

Zmluva o spolupráci

Uzavretá podľa §269 a nasl.

Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení

1. Objednávateľ: **Obec Jesenské**
Sídlo: Sobotská 10, 980 02 Jesenské
IČO: 00318833
DIČ: 2021230244
Zastúpený: Mgr. Gabriel Mihályi – starosta obce Jesenské
Bankové spojenie: Prima Banka Slovensko a.s., 65296003/5600
Telefón: 0918 471 689
(ďalej len „objednávateľ“)

a

2. Poskytovateľ: **Ing. Marianna Tomková - Lye Vick**
Sídlo: Šrobárova 19, 979 01 Rimavská Sobota
Pracovisko: Šrobárova 19, 979 01 Rimavská Sobota
IČO: 33542473
DIČ: 1032214733
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s., č. účtu: 68799648/0900
Tel: +421 908 917 467
(ďalej len „poskytovateľ“)

I. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je dohoda zmluvných strán o poskytovaní služieb v rámci projektu „Pracuj doma! Integrovaný trh práce a program sprostredkovania vzdelávania“, HUSK/1101/1.6.2/0018.

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcich právach a povinnostiach.

Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť nasledovné služby:

- Príprava textových podkladov do publikácie Investičné príležitosti v Banskobystrickom kraji
 - Textové podklady v anglickom jazyku (preklad SJ do AJ) 13 NS
 - Textové podklady v maďarskom jazyku (preklad SJ do MJ) 13 NS
 - Korektúra textových podkladov v slovenskom, anglickom a maďarskom jazyku. 100 A5 strán.

II. Doba trvania

1. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ zabezpečí v rámci projektu preklad textových podkladov do anglického a maďarského jazyka a zároveň zabezpečí korektúru elektronického podkladu brožúry pred tlačou. Objednávateľ zabezpečí pre poskytovateľa textové podklady v slovenskom jazyku a bude priebežne komunikovať s dodávateľom na preklady a korektúru.
2. Službu zrealizuje na základe požiadaviek objednávateľa max. do 10.7.2013.
3. Zmluvný vzťah je možné ukončiť dohodou kedykoľvek.

III. Špecifické dojednania

Zmluvné strany sa dohodli, že za vykonané služby, objednávateľ uhradí dohodnutú cenu **420,- EUR** na základe predloženej faktúry.

Rozpis fakturovanej sumy:


- Textové podklady v anglickom jazyku 13 NS = 169,-EUR
- Textové podklady v maďarskom jazyku 13 NS = 169,- EUR
- Korektúra textových podkladov v slovenskom, anglickom a maďarskom jazyku = 82,-EUR

IV. Záverečné ustanovenia

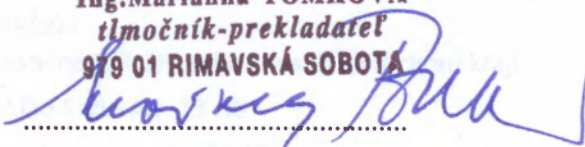
1. Pokiaľ vznikne požiadavka jednej zo zmluvných strán týkajúcej sa zmien, ktoré by mali vplyv na predmet a obsah plnenia tejto zmluvy, bude toto písomným dodatkom k tejto zmluve odsúhlasené obomi zmluvnými stranami.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred podpisom dôkladne prečítali, obsahu porozumeli a zmluva bola uzavretá na základe ich pravej a slobodnej vôle.
3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, pričom objednávateľ obdrží jedno vyhotovenie a poskytovateľ obdrží takisto jedno vyhotovenie.

V Jesenskom, dňa 3.6.2013


.....
objednávateľ



Mgr. Gabriel Mihályi
starosta obce Jesenské

Ing. Marianna TOMKOVÁ
tlačiar-kladateľ
979 01 RIMAVSKÁ SOBOTA

.....
poskytovateľ

Ing. Mariana Tomková -Lyeveck